



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Memorias del Programa
de Redes-I3CE de calidad,
innovación e investigación
en docencia universitaria**

**Memòries del Programa
de Xarxes-I3CE de qualitat,
innovació i investigació
en docència universitària**

Convocatoria
2020-21

Convocatòria
2020-21



Satorre Cuerda, Rosana (Coordinación)
Menargues Marcilla, María Asunción; Díez Ros, Rocío; Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Vicerectorat de Transformació Digital
Vicerrectorado de Transformación Digital
Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación

Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Transformació Digital) de la Universitat d'Alacant/ *Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Transformación Digital) de la Universidad de Alicante*

Edició / *Edición*: Rosana Satorre Cuerda (Coord.), Asunción Menargues Marcillas, Rocío Díez Ros, Neus Pellin Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ *Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante*


Primera edició / *Primera edición*: desembre 2021/ diciembre 2021

© De l'edició/ *De la edición*: Rosana Satorre Cuerda, Asunción Menargues Marcillas, Rocío Díez Ros & Neus Pellin Buades

© Del text: les autores i autors / *Del texto: las autoras y autores*

© D'aquesta edició: Universitat d'Alacant / *De esta edición: Universidad de Alicante*

ice@ua.es

Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21 / Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2020-21 © 2021 by Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante is licensed under [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) 

ISBN: 978-84-09-34941-8

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / *Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

Aquesta publicació s'ha fet seguint les directrius d'accessibilitat UNE-EN 301549:2020 / Esta publicación se ha hecho siguiendo las directrices de accesibilidad UNE-EN 301549:2020.

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels treballs publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva de les autores i dels autors. / *Las opiniones y contenidos de los trabajos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de las autoras y de los autores.*

219.5394 La descripción oral en Italiano y Español Lengua Extranjera.

Carmen González Royo; Stefania Chiapello; Sara Longobardi; M^a Teresa Martín Sánchez; Consuelo Pascual Escagedo; María Paz Rodríguez; Alberto Regagliolo

carmen.gonzalez@ua.es

Depto. Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

chiapello@ua.es

Depto. Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

sara.longobardi@unisob.na.it

Dipartimento di Scienze umanistiche

Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" di Napoli

tmartin@unisa.it

Depto. de Estudios Humanísticos

Università degli Studi di Salerno

cpascual@unisa.it

Dipartimento

Università degli Studi di Salerno

Mpazrodriguez@unisa.it

Università degli Studi di Salerno

a.regagliolo@uksw.edu.pl

Depto. Estudios Culturales

Universidad Cardenal Stefan Wyszyński de Varsovia

Resumen

El tema de la investigación y de la innovación docente de esta red en docencia universitaria es la descripción en la producción oral de los estudiantes de español lengua extranjera (ELE) de UNISA y UNISOB y de los estudiantes de italiano lengua extranjera (ILE) de la UA. Los niveles de competencia de los que se ocupa el trabajo son A1, A2, B1, en el caso de ILE, y A2, B1, B2 y C1, en el de ELE. La descripción es una macrofunción que empieza a desarrollarse desde el nivel A1 y sigue incrementándose en las siguientes etapas, progresión que ha sido verificada durante los trabajos de la red. La actividad que hemos diseñado ha sido posible gracias a una plataforma virtual (Google Meet o Microsoft Teams) que permite a los aprendices interactuar con las docentes, a la vez que ofrece la posibilidad de grabar audio y vídeo sin dificultad. La implementación de la práctica ha significado ejercitar la oralidad en las clases y ha proporcionado material para la recogida de datos sobre la interlengua de nuestros estudiantes. La evaluación del ciclo completo ha sido percibida como muy favorable tanto para el alumnado como para las docentes.

Palabras clave: descripción, didáctica virtual, investigación-acción, oralidad, evaluación oral

1. Introducción

Durante el curso 2020-2021 hemos trabajado en la red que lleva por título **La descripción oral en Italiano y Español Lengua Extranjera (5394)**, incluida en la modalidad E, sobre la aplicación de las tecnologías en la enseñanza superior. El estudio se ha dirigido hacia todos los niveles de competencia presentes en los grados en los que impartimos docencia: desde el A1 hasta el B1, en ILE, y, en ELE, del A2 al C1 del MCER (2020). En las sesiones de la red

se han tratado diferentes aspectos relativos a la descripción, macrofunción que empieza a desarrollarse desde el principio del estudio de una lengua extranjera (A1) y continúa evolucionando en las etapas siguientes. Esta progresión en la lengua oral, en los niveles señalados, constituye el tema central de nuestra red: enseñanza/aprendizaje de las estrategias descriptivas y su uso por parte de los aprendices italófonos e hispanófonos en LE. Las docentes han elaborado una actividad práctica oral que ha estado activa a lo largo de los diferentes cursos, en los dos cuatrimestres del actual año académico, y que ha sido posible gracias a encuentros virtuales con las docentes en las plataformas digitales a disposición. De este programa, se derivan conversaciones aprendientes/docente de las que se obtienen los datos para el análisis y las conclusiones de la experiencia. Las prácticas orales, que se basan en *input* visual o verbal, forman parte del portafolio de los aprendices y son valoradas como actividades de autoaprendizaje (italófonos) o como trabajos guiados (hispanófonos), según se especifique en las respectivas guías docentes. Los estudiantes de ILE han realizado tres sesiones por nivel mientras que los de ELE dos sesiones en los niveles A2, B1 y C1, y cuatro en el nivel B2. Las sesiones han sido grabadas y los documentos audio/vídeo producidos han permitido a las docentes apreciar la progresión del alumnado (de forma longitudinal o puntual), con respecto a esta macrofunción, así como analizar los resultados de forma inter e intralingüística, sin perder de vista la perspectiva de la investigación acción (Whitehead, 2008).

2. Objetivos

Los objetivos generales de la red son diseñar esta acción de innovación educativa para ejercitar la oralidad y observar las estrategias que activan los estudiantes para describir objetos, personas o ambientes en LE. Los objetivos específicos se centran en obtener información de primera mano sobre la descripción para, a través del estudio de las grabaciones resultantes, definir la interlengua de los aprendices en sus respectivos niveles de competencia. Asimismo tenemos como objetivo la reflexión metodológica sobre las actividades a distancia, en el aula virtual de ELE e ILE mediante las TIC, durante la emergencia COVID-19.

3. Método

3.1. Descripción del contexto y de los participantes

Los trabajos de nuestra red se han adaptado a las situaciones académicas específicas de cada docente. A continuación, pasamos a detallar los diferentes contextos y sus participantes en los que se han aplicado las propuestas.

a) ELE: De un total de 55 informantes, 40 pertenecen a los niveles A2, B1 y B2, de las asignaturas Lingua Spagnola e Traduzione I y II del Grado de Lingue e culture straniere de la Universidad de Salerno (100 descripciones) y se ha utilizado la plataforma Microsoft Teams. Los restantes 15 alumnos, de nivel C1, cursan el Grado de *Lingue e culture moderne* de la Universidad Suor Orsola Benincasa de Nápoles (30 descripciones). En este último caso, se ha trabajado con Google Meet.

b) ILE: Los 159 informantes están matriculados en el grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, distribuidos en las asignaturas Lengua DI, DII y DIII Italiano (A1, A2 y B1). Se han establecido 3 encuentros por alumno con la docente (algunos optaron por no presentarse: aprox. 450 ejercitaciones). La plataforma utilizada ha sido Google Meet.

3.2. Instrumento utilizado para evaluar la experiencia educativa

El instrumento utilizado para valorar el conjunto de la actividad cuantitativa y cualitativamente ha consistido en un debate en el aula, a través de la plataforma virtual, o el envío de un cuestionario sobre la actividad desarrollada y la percepción de los aprendices.

3.3. Procedimiento

La fase de diseño de esta experiencia ha puesto las bases para estructurar tareas, calendario, temática, investigación bibliográfica, objetivos, participantes e instrumentos para la obtención de los datos. La fase de implementación ha respetado el cronograma establecido previamente para cada cuatrimestre que

comienza después de los primeros dos meses con la introducción de materiales relativos a la descripción, según el nivel de competencia; a continuación, se han llevado a cabo las conversaciones grabadas a través de las plataformas seleccionadas (trabajos del portfolio discente o de su plan de autoaprendizaje). Como ya se ha indicado, la descripción en la producción oral de los estudiantes parte de *input* visuales (imágenes, fotografías) y verbales. Las docentes indican las pautas que contribuyen a desarrollar la descripción y, alguna de ellas, ha decidido enviar las grabaciones a los aprendices para su transcripción (ELE, A2 y B1), autoevaluación (ELE, C1) y debate. En todos los casos, se han revisado los aspectos lingüísticos y comunicativos en los trabajos realizados con los estudiantes y se ha recopilado la información para la discusión de los resultados. En tercer lugar, la fase de evaluación ha consistido en un debate sobre las diferentes fases de la actividad y propuestas de mejora: ya sea bajo forma de cuestionario o como una actividad de debate e intercambio en el grupo de clase.

4. Resultados

El hecho de utilizar una plataforma digital ha condicionado la modalidad de participación de los interlocutores en la actividad práctica. Señalamos sumariamente dos circunstancias derivadas del canal de comunicación: a) el rol de un mediador para conceder los turnos de palabra y organizar las intervenciones (el docente) y b) la calidad de la conexión y la transmisión clara de la voz y del discurso.

En cuanto a los resultados específicos, tanto para los niveles A1 de ILE y A2, B1 y B2 de ambas lenguas, indican que, ya en el primer estadio, los alumnos siguen la estructura prototípica de la descripción ilustrada en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006). Con respecto a la aspectualización, en el primer semestre (A1 y A2) hay una prevalencia de la enumeración, mientras que en el segundo, cuando los alumnos habían alcanzado el nivel B1, se constata un incremento notable en el uso de los adjetivos (60%) y de las partes de los objetos (40%). Respecto a la puesta en relación aumenta entre un 20% y un 45% en B1, en el que se nota un incremento de la inserción de secuencias

narrativas de entre un 30% y un 60%. Estos últimos datos provienen de ELE (A2-B1) pero son aplicables también a los alumnos de ILE (A2 y B1).

El profesor ha apoyado al alumno-interlocutor aportándole estímulos puntuales para continuar con la descripción o le ha dado los instrumentos que a él le faltaban, si no progresaba la interacción. La decisión de la docente de actuar de forma implícita o explícita es una postura personal de cada una de nosotras, sin embargo, ese feedback ha estado siempre presente. Los aprendices, según su competencia, han sido capaces de comprender, expresar e interactuar con la docente. En lo relativo a los datos concretos, nos remitimos a los artículos que los miembros de la red incluyen en el epígrafe 8 y que complementan esta memoria breve.

5. Conclusiones

La plataforma virtual se ha revelado un instrumento digital interesante para llevar a cabo acciones orales en línea con la que hemos diseñado en la red. Si bien es cierto que, en estas circunstancias, nos hemos visto obligados a adoptarla como herramienta de trabajo habitual, también es evidente que incorpora utilidades eficaces y extremadamente sencillas de usar: chat, audio, vídeo, grabación, proyección de materiales, etc. Tanto el alumnado como el profesorado coinciden en afirmar el buen partido sacado a cualquiera de las que hemos utilizado.

La macrofunción descriptiva, según los documentos de referencia para la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, forma parte de las competencias de los aprendices desde el nivel A1. Estos han desarrollado su producción oral respetando los descriptores recogidos en tales documentos y, por ejemplo, han procedido en sus descripciones de lo general a lo particular, así como han utilizado los elementos lingüísticos propios de esa macrofunción. Además, la complejidad de su discurso está en relación directa con el nivel de competencia de los aprendices.

6. Tareas desarrolladas en la red

Seguidamente resumimos las tareas que cada miembro de la red 5394 ha llevado a cabo, desde su constitución: (1) Coordinación; (2) Revisión bibliográfica; (3) Tutoría de curso (español); (4) Tutoría de curso (italiano); (5) Análisis del corpus español A2-C1; (6) Análisis del corpus italiano A1-B1; (7) Elaboración de resultados para el español, presentación, discusión y participación en Jornadas INNOVAESTIC 2021; (8) Elaboración de resultados para el italiano, presentación, discusión y participación en Jornadas INNOVAESTIC 2021; (9) Mantenimiento de la web del proyecto; (10) Información bibliográfica y estudio de los temas tratados en la red.

Participante de la red	Tareas que desarrolla
C. González Royo	1, 2, 4, 6, 8, 9, 10
S. Chiapello	2, 6, 8, 9, 10
A. Regagliolo	2, 9, 10
S. Longobardi; M.T. Martín Sánchez; C. Pascual Escagedo; M. Paz Rodríguez	2, 3, 5, 7, 10

7. Referencias bibliográficas

- Aponte-Buitrago, A. (2015). El texto descriptivo para fortalecer la competencia comunicativa del español como lengua extranjera. *Rastros Rostros* 17.31, 11-22. doi: <http://dx.doi.org/10.16925/ra.v17i31.1270>
- Bernárdez, E. (2000). Estrategias constructivas de la descripción oral. *Revista española de lingüística*, 30 (2), 331-356.
- Buyse, C. y Pérez Arroyo, S. (2021). Los textos descriptivos en la clase de español LE/L2. En J. de Santiago-Guervós & L. Díaz (Eds.) *Lingüística textual y enseñanza de español LE/L2* (pp. 31-48). Routledge
- Caviglia, P. (1997). La descripción. En S. Costa & M. Malcuori (Eds.) *Tipología textual* (pp. 40-57). Universidad de la República.

Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment- Companion Volume*.

Council of Europe Publishing. www.coe.int/lang-cefr

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva.

Instituto Cervantes (2018). Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/default.htm

García Sanz, E. (2018). La autoevaluación en la comprensión y expresión oral: análisis de sus criterios desde la perspectiva del discente. *MarcoELE*, (26), 1.

Llovet, J. S. *et al.* (2018). Reformulación de los roles del docente y del discente en la educación. El caso práctico del modelo de la Flipped Classroom en la universidad. *Revista de Estudios y Experiencias en Educación*, 2(1), 53-73.

Whitehead J., (2008). Using a living theory methodology in improving practice and generating educational knowledge in living theories. In *Educational Journal on living theories*, Vol.1(1), pp. 103-126.

8. Referencia bibliográfica de la publicación científica de miembros de la red publicada o en prensa que complementa esta memoria

Chiapello, S. y González Royo, C. (2021). Oral description of Italian as a Foreign Language at A1 level. R. Satorre Cuerda (Ed.), *Nuevos retos educativos en la enseñanza superior frente al desafío COVID-19* (705-715). Editorial Octaedro.

Martín Sánchez, M. T. y Paz Rodríguez, M. (2021). La descripción oral en el aula virtual de E/LE. *Cuadernos AISPI*, 20/2022.

Pascual Escagedo, C. (2021). Enseñanza/aprendizaje de la descripción oral (nivel B2) y su caracterización con la plataforma Microsoft Teams. En R.

Satorre Cuerda (Ed.), *Nuevos retos educativos en la enseñanza superior frente al desafío COVID-19 (757-766)*. Editorial Octaedro.